

Колмакова Валентина Васильевна, Былкова Светлана Викторовна

УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКИХ ЭПОНИМОВ В ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются особенности функционирования русских эпонимов в лексике английского языка. Авторы представили тематические группы эпонимов, проанализировав наиболее интересные случаи использования эпонимов русского происхождения в английском языке. Особенность употребления русских эпонимических единиц в лексике английского языка состоит в сохранении самобытного национально-культурного своеобразия основного значения эпонима языка-источника при соблюдении требования краткости в языке заимствования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 115-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Бакирова Г. А.** Вербализация смыслов концепта «счастье» в благопожеланиях на татарском и английском языках // Вестник Чувашского университета. 2010. № 4. С. 188-192.
2. **Добро** [Электронный ресурс] // Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <http://enc-dic.com/dal/Dobro-6380> (дата обращения: 07.11.2016).
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2004. 390 с.
4. **Карпова Н. С.** Концепт «счастье» в чувашской лингвокультуре // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2015. № 4. С. 41-45.
5. **Михайлов А. П.** Сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Чебоксары: Новое время, 2006. 480 с.
6. **Ожегов С. И., Шведова Н. И.** Толковый словарь русского языка. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. **Полевой материал автора Карповой Н. С.** Республика Башкортостан, Аургазинский район, д. Новоефedorовка, Бишкаин. 2015-2016 гг.
8. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
9. **Чувашское народное творчество. Пословицы и поговорки.** Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2007. 493 с.
10. **Чувашско-русский словарь** / сост. И. А. Андреев, А. Е. Горшков, А. И. Иванов и др.; под ред. М. И. Скворцова. М.: Русский язык, 1985. 712 с.

THE CONCEPT OF “GOOD” IN THE CHUVASH LINGUISTIC CULTURE

Karpova Nataliya Stepanovna, Ph. D. in Pedagogy
Bashkir State University (Branch) in Sterlitamak
nataliya.karpova2013@yandex.ru

The article examines the concept GOOD, which is of great importance for the Chuvash people. By the example of Chuvash proverbs and good wishes the author describes conceptual, evaluative and figurative components of the concept GOOD. The notional characteristic of the concept is reflected in the dictionary entries. Based on the research of V. I. Karasik, the author allocates such value components of the concept GOOD as supermoral, moral and utilitarian. Figurative component of the concept is expressed using metaphors.

Key words and phrases: concept “GOOD”; conceptual, evaluative and figurative characteristics; Chuvash good wishes; proverbs.

УДК 81.373.46

В данной статье рассматриваются особенности функционирования русских эпонимов в лексике английского языка. Авторы представили тематические группы эпонимов, проанализировав наиболее интересные случаи использования эпонимов русского происхождения в английском языке. Особенность употребления русских эпонимических единиц в лексике английского языка состоит в сохранении самобытного национально-культурного своеобразия основного значения эпонима языка-источника при соблюдении требования краткости в языке заимствования.

Ключевые слова и фразы: антропоцентризм; термин-эпоним; заимствование; взаимовлияние; тематическая группа; русскоязычная лексика; эпонимизация.

Колмакова Валентина Васильевна, д. пед. н., к. филол. н.

Былкова Светлана Викторовна, к. филол. н.

Донской государственный технический университет

vvklm07@mail.ru; svetbyl7592@rambler.ru

УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКИХ ЭПОНИМОВ В ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современном русском языке присутствует большое количество иностранных заимствований. В начале XXI века отмечается особенно активное пополнение лексики русского языка за счет англицизмов. Большинство заимствованных из английского языка слов касаются новых для России экономических и политических реалий, а также новых технологий. В русском языке им просто нет подходящей или равноправной замены. С другой стороны, нельзя не отметить, что лексика английского языка также испытывает на себе заметное влияние русского языка. Такое взаимовлияние обусловлено развитием диалога между народами и их культурами в условиях массовой глобализации, в том числе и языковой [10, с. 72]. Так как имена собственные сообщают нам о национально-культурном характере страны, то, следовательно, они являются предметом активного заимствования и значительно пополняют номинативную базу языка.

Среди многочисленных направлений, в рамках которых проводятся актуальные лингвистические исследования, особо следует отметить антропоцентризм. «Интенсивное развитие современной антропологической лингвистики (неолингвистики) приводит к тому, что языкознание превращается в науку, которая все решительнее устремляется в “живую жизнь”» [4, с. 290]. Антропоцентрический подход даёт возможность выявлять смысловые

структуры бытия человека и их роли в формировании языка. Немалый интерес с антропоцентрической точки зрения представляют эпонимы, имеющие в своём составе проприальный (онимический) компонент. В результате процесса эпонимизации имена собственные переходят в разряд нарицательных слов (эпонимов), которые представляют собой омонимы по отношению к исходному имени собственному.

Явление эпонимии интересует представителей различных областей науки, поскольку эпонимы являются спутниками нашей повседневной жизни: без них немислима ни одна из сторон жизни: география (*вулкан, океан*), физика (*беккерель* – единица измерения активности радиоактивного источника, названная в честь Антуана Беккереля; *вольт* – единица измерения электрического напряжения, получившая название благодаря имени Алессандро Вольты; *герц* – единица измерения частоты периодических процессов названа в честь физика Генриха Герца), химия (*самарий* – химический элемент, названный в честь русского горного инженера В. Е. Самарского-Быховца), литература (*маниловы, хлестаковы, плюшкины, нигилисты*), изобразительное искусство (*ватман, сидлуэт, фломастер*), ботаника (*георгин, гиацинт*), биология (*махаон*). Путешествуя (*Афины* – в честь древнегреческой богини Афины, *Эгейское море* – в память о герое эпоса) и работая в лабораториях (*рентген, бром, куклон, ом*), на фабриках (*ватт, дизель*) и заводах (*вагранка, картер, мартен*), посещая театры (*водевиль*), музеи (*гобелен, каллиопа, флакер*), выставки (*палех, хохлома*) и даже места общественного питания (*пралине, мускат, наполеон, оливье*), мы тоже встречаемся с эпонимами (*примеры составлены авторами статьи – В. К., С. Б.*).

Термин «эпоним» в науке многозначен. Первичное значение термина связано с античностью. Эпонимом называли лицо, от имени которого произведено название народа, местности и т.п. Такую трактовку рассматриваемой лексической единицы даёт О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» [1, с. 528]. В древнегреческих городах стояли статуи эпонимов – богов, императоров и героев мифов. Кроме того, в древней Греции эпоним – это первый из 9 архонтов, а в Риме – консул. Именно имена людей, занимающих эти должности, использовались для наименования года, пока не было введено единое летоисчисление: месяц *август* в честь императора Августа, месяц *июль* – по имени консула, а затем императора Юлия Цезаря.

В конце XIX – начале XX в. лексическая единица «эпоним» как общенаучный термин попадает в один лексический ряд с терминами «псевдоним», «аноним» и др. В современной науке значение слова «эпоним» как «лицо, давшее название какому-либо объекту, процессу; собственное имя (оним), перешедшее в имя нарицательное» [Там же], считается устаревшим. Сегодня эпоним – это не личное имя, давшее название объекту или процессу, а название самого объекта или процесса. Слово «эпоним», теперь уже как лингвистический термин, входит в ряд «антоним», «синоним», «омоним», «пароним», «топоним». В то же время, по мнению В. Д. Старичёнок, лингвистический термин «эпонимия» означает «образование новых слов на основе имен собственных» [18, с. 716].

Стоит отметить, что русские слова не часто используются в лексике английского языка повседневного общения [10, с. 75]. Такого рода заимствования можно встретить лишь при описании исторических событий и в исторических романах, а также при описании культуры и быта русского человека [15, с. 10].

Анализ исследований по проблеме эпонимов (В. М. Лейчик, Н. Н. Гавриленко, М. Г. Блау, С. Б. Королева, Р. П. Самусев, Е. М. Какзанова и др.) показал, что в большинстве своём эпонимы – это термины. Эпонимические научные русские термины являются неотъемлемой частью языковой картины мира в различных сферах общения и, как следствие этого, образуют широкий спектр научной терминологии. Кроме того, эпонимы представляют собой интересный пласт лексики во всех языках мира, так как это своего рода общее звено, связывающее лексику различных языков.

Целью данной статьи является попытка классифицировать по тематическому признаку эпонимы русского языка, функционирующие в лексике английского языка. В данной работе под терминами-эпонимами или эпонимическими единицами мы подразумеваем слова и словосочетания, которые содержат в своей структуре имя собственное и обозначают специальное понятие из различных сфер деятельности человека. Материалом исследования послужили 265 единиц, содержащих в своей структуре имя собственное. В ходе работы использованы метод сплошной выборки терминов, описательный метод и сравнительно-сопоставительный метод исследования.

По нашим наблюдениям, активнее всего эпонимы встречаются в медицинской, спортивной, географической и научной терминологии. Однако явление эпонимии в той или иной степени можно встретить в любых отраслях общественной деятельности. Эпонимы (греч. *επωνυμος* – дающий свое имя) несут в себе наименование какого-либо явления (например, болезни), процесса или какого-либо метода, названного в честь человека, который впервые обнаружил, изобрел или описал их [Там же, с. 355].

Анализ примеров, полученных методом сплошной выборки из публицистических, научных текстов различных жанров, позволил прийти к выделению 14 тематических групп эпонимов русского происхождения, функционирующих в английском языке:

1. Названия медицинских терминов и названия медицинских центров.
2. Географические названия.
3. Названия блюд.
4. Названия животных.
5. Названия оружия.
6. Устойчивые выражения из русской литературы.
7. Названия персонажей из русской литературы.
8. Названия исторических событий и фактов.
9. Названия народных промыслов.

10. Названия изобретений.
11. Названия одежды.
12. Названия музыкальных инструментов.
13. Названия единиц измерения.
14. Названия спортивных терминов.

Обратимся к наиболее распространенным и интересным случаям использования русских имен собственных, ставших нарицательными в английском языке с учетом тематической группы, в которую входят анализируемые лексические единицы.

1. Названия медицинских терминов и названия медицинских центров. Русская медицина всегда славилась своими новаторами. Их именами названы не только медицинские учреждения, но и болезни, открытые медиками. Например, *Botkin's disease* – «Болезнь Боткина». Это инфекционное воспаление печени человека, открытое российским врачом Боткиным Сергеем Петровичем в 1864 году. Благодаря этому учёному мир узнал о существовании вируса гепатита А [3, с. 37].

Sklifosovsky Institute – Институт Склифосовского, который известен в мире как Московский научно-исследовательский институт скорой медицинской помощи и переливания крови. Центр назван в честь русского хирурга Николая Васильевича Склифосовского (1836-1904), благодаря которому в русской хирургии появились антисептики и асептики. Являясь одним из первых в абдоминальной хирургии, он провел необычную операцию по соединению костей при ложных суставах. Развивая идеи Николая Пирогова, русский учёный внес невероятный вклад в развитие военно-полевой хирургии [2, с. 42].

Kashchenko Hospital – Больница Кащенко, или психиатрическая клиника, расположенная в Москве и названная в честь российского психиатра и общественного деятеля – Петра Петровича Кащенко, руководителя нервно-психиатрического отделения Совета врачебных коллегий, положившего начало лечения психических больных [Там же, с. 18].

2. Географические названия. Благодаря русским исследователям и мореплавателям, внесшим немалый вклад в развитие географии, Семёну Дежнёву, братьям Лаптевым и другим выдающимся личностям, появились эпонимы, вошедшие во многие языки мира.

Так, *Fedchenko glacier* – Ледник Федченко – огромный ледник, находящийся в горах Памира, замеченный впервые в 1878 г. русским натуралистом и исследователем – Алексеем Павловичем Федченковым (1844-1873), изучавшим антропологию и этнографию [Там же, с. 121].

Laptev sea – Море Лаптевых – море, впадающее в Северный Ледовитый океан, названо в честь российских полярников – Дмитрия и Харитона Лаптевых. Оно не раз меняло свое историческое название: именовалось и Татарским, и Сибирским, и Ледовитым [7, с. 21].

Cape Dezhnev – Мыс Дежнева – это крайняя восточная точка не только Чукотского полуострова, но и всей Евразии. Назван мыс в честь Семёна Ивановича Дежнева, первого русского мореплавателя, прошедшего по Берингову проливу [19, с. 22].

3. Названия блюд. Широта русской души неоднократно проявлялась в русском кулинарном искусстве. Блюда русской кухни можно увидеть не только в меню российских ресторанов, но и в ресторанах европейских, американских и даже азиатских стран.

Например, известное всем блюдо *beef stroganoff* – «Бефстроганов», которое готовится из мелких, продольных кусочков говядины, слегка обжаренных (технология французской кухни), а затем протушенных в сметанном соусе (прием русской кухни). Блюдо названо в честь российского государственного деятеля и известного дипломата XIX века – Григория Александровича Строганова. Граф Строганов – создатель «открытого стола» в Одессе, который был ориентирован на образованных и прилично одетых людей. Это «кулинарное чудо» по многим причинам было популярно в общепите: во-первых, из-за простоты приготовления, во-вторых, из-за возможности поделить на порции. Существует и другое объяснение появления этого блюда. Служивший у графа Строганова французский повар Андре Дюпон придумал его для удобства графа, у которого к старости выпали зубы [20, с. 104].

Guryev porridge – «Гурьевская каша» – манная каша с измельченными грецкими орехами или цукатами, яйцами и ванилью подаётся на завтрак в английских ресторанах. Каша получила название в честь русского графа, министра финансов при Александре I – Дмитрия Александровича Гурьева, ради которого крепостной повар приготовил это блюдо, ставшее впоследствии традиционным блюдом русской кухни [19, с. 928].

Landrin можно приобрести в любой английской кондитерской. Ландрин – леденцы, приготовленные на фабриках Федора Матвеевича Ландрина. Лакомства с его фабрик доставлялись в императорский двор Александра II. Ландрин знаменит и тем, что открыл первую в России кондитерскую по приготовлению леденцовой карамели [2, с. 121].

4. Названия животных. Русские натуралисты и путешественники показали миру множество неизвестных ранее животных.

Przewalski's horse – лошадь Пржевальского – дикий коренастый, большеголовый конь, проживающий в Азии. Российский географ Николай Михайлович Пржевальский открыл этот вид лошади в 1878 г. [Там же, с. 60].

Orlovsky trotter – орловский рысак – представитель породы легкоупряжных лошадей, не имеющих аналогов в мире. Орловский рысак был выведен в России под руководством графа Орлова (военного и политического деятеля) в пригороде Воронежа. Орловские рысаки используются как для прогулок, так и для спортивных соревнований [Там же, с. 75].

Lucanus dybowskiyi – рогач Дыбовского – крупный жук семейства рогачей, обитающий на территории России в Приморье. Видовое название дано по имени профессора зоологии Бенедикта Дыбовского, обнаружившего данный вид жука в Сибири [17, с. 48].

5. Названия оружия. Русские оружейники издавна славились своим умением и мастерством, поэтому их изобретения пользуются в различных странах мира спросом и в наши дни.

Davidka – «Давидка» – самодельный миномет, изготовленный российским инженером – Давидом Лейбовичем. Памятник этому миномету поставлен на площади Давидки в Иерусалиме [2, с. 34].

Kalashnikov – автомат Калашникова – самое популярное оружие в мире. Автоматический пистолет-пулемет, изобретенный выдающимся русским конструктором стрелкового оружия – Михаилом Тимофеевичем Калашниковым. После доработки автомат Калашникова в 1949 г. использовался в Советской Армии под названием АК-47 [Там же, с. 46-47].

Не менее популярное оружие – *Molotov cocktail* (коктейль Молотова) – простейшая бомба, состоящая из легко разбивающегося контейнера, наполненного горючей жидкостью, и фитиля, который поджигается перед метанием [Там же, с. 51].

6. Устойчивые выражения из русской литературы. Так как многие русские писатели не только продолжали традиции выдающихся предшественников, но и выступали в роли новаторов, в литературе можно встретить достаточное число терминов-эпонимов.

Onegin stanza [8, с. 79] – онегинская строфа – строфа, которой был написан роман в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин», 14 строк четырёхстопного ямба. В основе строфическое строение «английского» сонета, а принцип упорядоченности рифменной схемы позаимствован из «итальянского» сонета.

Turgenev girl – тургеневская девушка – образ романтической, начитанной, впечатлительной девушки (не всегда красивой), созданный русским писателем И. С. Тургеневым [11, с. 78]. Тургеневские девушки встречаются и в творчестве других русских писателей, например, в произведениях А. П. Чехова.

7. Названия персонажей из русской литературы. Русская классическая литература также богата героями, имена которых стали нарицательными. Н. В. Гоголь – один из тех писателей, которые смогли создать яркие типы, впоследствии давшие название явлениям общественной жизни.

Bragging (in the manner of Khlestakov, hero of Gogol's comedy 'The Inspector General'), *swaggering* – Хлестаковщина – похвальба, бахвальство, хвастовство, фанфаронство [16]. Явление связано с именем Хлестакова – героя комедии «Ревизор». Термин-эпоним характеризует чрезмерное враньё, которое уже давно вышло за рамки хвастовства [17, с. 251].

Такое явление, как маниловщина – мечтательное и бездейтельное, беспечное отношение к окружающему миру – в английском языке представлена несколькими вариантами [16]: 1. *ж. неодобр.* *Manilovism (smug complacency, inactivity, futile day-dreaming; from Manilov, a character in Gogol's "Dead Souls")*. 2. *Dreamy inactivity, placid complacency, ж. Неодобр.* 3. *Daydreaming, castle(s) in the air идиом.; castle in Spain идиом. амер.* Эпоним обязан своим появлением герою поэмы «Мёртвые души» – Манилову [22, с. 113].

Apathy (typified by the hero of Goncharov's novel 'Obломov'), *inertness, sluggishness, unconcern, carelessness, lack of energy, laziness* – обломовщина – состояние бездейтельности и лени [16]. Эпоним возник благодаря Обломову, главному герою одноименного романа И. А. Гончарова [22, с. 126].

8. Названия исторических событий и фактов.

Potemkin village – потёмкинская деревня – показное благополучие, скрывающее сомнительное положение вещей. Лексическая единица связана с именем князя Потёмкина, который, согласно историческому мифу, построил перед приездом Екатерины II на Украину деревни из картона. Предание о «потёмкинских деревнях», возможно, появилось благодаря применению щитов, на которых изображались придуманные сооружения [13, с. 462].

Battle of Stalingrad – Сталинградская битва – крупнейшая сухопутная битва между советскими войсками и фашистской армией, в которой погибли более 2 000 000 человек. Это сражение наряду с битвой на Курской дуге (*Battle of Kursk*) стало началом переломного момента в ходе военных действий по изгнанию немецко-фашистских войск [17, с. 216].

Samarskite – самарскит – редчайший минерал, найденный в 1847 году в Ильменских горах вблизи города Миасс. Получил название по фамилии начальника штаба Корпуса горных инженеров В. Е. Самарского. В 1879 г. новооткрытый редкоземельный элемент, выделенный из самарскита, получил название уже как химический элемент самарий [2, с. 93].

9. Названия народных промыслов. Свообразие национальной русской культуры проявилось в именах собственных, географических названиях, соотносимых с родом занятий населения. На наш взгляд, выделение эпонимов, отражающих самобытность народных промыслов русского народа, необходимая закономерность. Одна из многовековых русских традиций «добавила» в английский язык две лексические единицы: *Palekh* – палех – лаковая миниатюра (изделие из папье-маше, покрытое лаком) и *Palekh painter* – мастер, расписывающий ларцы, шкатулки, кубышки, а также разнообразные женские украшения. Астионим закрепился в русском и английском языках, так как город Палех ещё с допетровских времён славился своими иконописцами. Наибольшего расцвета палехская роспись достигла в XVIII – начале XIX века [12, с. 391].

Hohloma (spelling maybe different), painted wood article – хохлома. Данный комоним имеет следующее лексическое значение: декоративная роспись деревянной посуды, детских игрушек и мебели, выполненная красными, зелеными и золотистыми тонами по черному фону. Хохлома – старинный русский народный промысел, зародившийся в XVII веке вблизи Нижнего Новгорода [18, с. 246].

Gzhel – гжель. Названный комоним многозначен: 1. Изначально керамические изделия, с XVII века фарфоровые и фаянсовые, расписанные синим и/или голубым тоном по белому фону. 2. Особый вид русской народной росписи, а также один из традиционных российских центров, знаменитый керамикой [12, с. 99].

10. Названия изобретений. Антропоним *Incandescent lamp* – лампа накаливания известна современному человеку как «лампочка Эдисона». Но, как известно, Эдисон лишь усовершенствовал изобретение русского ученого Александра Николаевича Лодыгина, в 1870 г. предложившего применять в лампах вольфрамовые нити и закручивать их в форме спирали [2, с. 105].

Антропоним *Iizarov apparatus* – аппарат Илизарова. Это название устройства, созданного в 50-х гг. XX века известным советским хирургом Гавриилом Абрамовичем Илизаровым (авторское свидетельство № 98471 от 09.06.1952). В медицинском мире России узнают именно по этому бренду. Аппарат применяется для лечения травм, переломов костей конечностей, врождённых деформаций костной ткани, а также для коррекции врожденных деформаций костной ткани и удлинения ног [14, с. 11].

11. Названия одежды. Полисемантический астионим *Balaclava* – балаклава – получил название от города Балаклавы. 1. Истор. Вязаный шлем, вошедший в обиход как деталь зимней военной формы английской армии во время Крымской войны. 2. Лыжная маска или головной убор (вязаная шапка, шлем), закрывающий голову, лоб и лицо, оставляя небольшую прорезь для глаз, рта или для овала лица. Фактически соединяет в себе шапку и маску-чулок. Традиционно изготавливается из шерсти [2, с. 48].

12. Названия музыкальных инструментов. Антропоним баян в английском языке имеет два лексических значения: 1. (муз. инструмент) *bayan* (kind of accordion), 2. ист. (певец) (old Russian) *bard*. Второе значение указывает на то, что музыкальный инструмент назван в честь древнерусского сказителя Баяна [Там же, с. 11].

Символом русской народной инструментальной музыки в английском языке стала балалайка (*balalaika*). Однако в русском фольклоре с балалайкой связано веселье и праздность, а в русской языковой традиции балалайка символизирует пустомелю и пустослова [13, с. 123].

Совершенно иную символику имеет антропоним гусли (*gusli*). Гусельная традиция признавала их как священный, обрядовый инструмент, связанный с чудом, волшебством и чародейством. В английском языке гусли лишь отражают связь с языком-источником, без сохранения самобытности русской этнической культуры [Там же, с. 168].

13. Названия единиц измерения. Эпоним Кюри обозначает внесистемную единицу измерения активности радиоактивного источника (русское название – Ки, международное – Ci). Применяется в ядерной физике и медицине. Антропоним получил название в честь Пьера Кюри и Марии Склодовской-Кюри [21, с. 537].

14. Названия спортивных терминов. Своим появлением в спортивной терминологии эпонимы обязаны именам первых исполнителей сложных и оригинальных элементов или соединений (диамидов – вертушка/поворот Диамидова, диамидовский поворот – *Diamidov turn*; воронин – перелет Воронина – *Voronin vault*) и именам известных спортсменов, тренеров и даже лиц, не имеющих непосредственного отношения к спорту, если в их честь названы соревнования. Также явление эпонимизации связано с названиями, спортивного оборудования, спортивных сооружений [3, с. 38].

По наблюдению Н. Н. Бобыревой, при создании некоторых эпонимов задействована метафоризация. В этом случае в английском языке термины представляют собой неполные синонимические эквиваленты, что «объясняется отсутствием в языке прямой номинативной единицы для наименования денотата и семантической емкостью метафоры, но не значимостью зрительных ассоциаций для номинатора» [Там же, с. 37]: ср. петля Богдановой – *Bogdanova flip*; петля Корбут – *Korbut flip*; петля Мухиной – *Mukhina flip*, хотя слово *flip* в переводе на русский язык – щелчок.

Таким образом, анализ языкового материала показал, что в лексическом фонде английского языка содержится большое количество русских эпонимов, представленных несколькими тематическими группами. Русские эпонимы являются неотъемлемой частью языковой картины мира в определенной сфере общения и выполняют заместительную номинативную функцию не только в технической и научной терминологии, но и в других сферах употребления как в русском, так и в английском языке. Особенность употребления русских эпонимов, образованных от имен изобретателей, путешественников и натуралистов, в лексике английского языка заключается в сохранении основного значения эпонима языка-источника, а также в замене длинных конструкций более краткими формами, что, тем самым, избавляет текст от перегруженности. Кроме лингвистической составляющей, эпонимы интересны тем, что при их изучении узнаешь много интересных фактов из истории русской культуры разных эпох, изучаешь судьбы различных людей. Представленный к анализу материал еще раз доказывает, что каждая тематическая группа сохраняет национальное или культурное своеобразие русского народа, и продолжает быть востребованным в английском языке.

Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.
2. **Блау М. Г.** Судьба эпонимов. 300 историй происхождения названий: словарь-справочник. Серия: Русская речь. М.: ЭНАС, 2010. 272 с.
3. **Бобырева Н. Н.** Лексический статус антропонимических единиц подязыка спорта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 36-40.
4. **Былкова С. В.** Функционирование побудительных предложений в фатическом общении // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2014. № 10 (93). С. 288-293.

5. Волох А., Манус М. Искусство русской кухни. Нью-Йорк: Macmillan, 1983. 266 с.
6. Извекова Т. Ф., Грищенко Е. В., Пуртов А. С. Эпонимы в медицинской терминологии [Электронный ресурс] // Медицина и образование в Сибири. 2014. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii> (дата обращения: 12.10.2016).
7. Какзанова Е. М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 21 с.
8. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966. 159 с.
9. Коккина И. А., Мамыркина А. С. О проблеме заимствований в русском языке // Молодой ученый: международный научный журнал. Казань: ООО «Издательство Молодой ученый», 2016. № 7.4 (111.4). С. 9-11.
10. Колмакова В. В., Одарюк И. В. Сопоставительный анализ перевода текста художественного стиля с учетом национально-культурной специфики // Сборник научных трудов, посвященный юбилею профессора Ж. Витковской. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУПС, 2013. С. 71-79.
11. Маркович В. М. Человек в романах И. С. Тургенева. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1975. 152 с.
12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
13. Панченко А. М. Русская история и культура. Работы разных лет. СПб.: Юна, 1999. 520 с.
14. Попова Л. А. Эволюция метода Г. А. Илизарова в травматологии и ортопедии // Гений Ортопедии. Курган: Российский научный центр «Восстановительная травматология и ортопедия» им. академика Г. А. Илизарова, 2006. № 4. С. 10-19.
15. Розенталь Д., Теленкова М. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 357 с.
16. Русско-английский словарь сокращений Смирнитского [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/russian-english/abbreviations-vocab.html> (дата обращения: 16.10.2016).
17. Рязанцев В. Д. Словарь эпонимов: имена собственные, перешедшие в названия; образование терминов и понятий; происхождение имён нарицательных; слова, употребляемые в переносном смысле. М.: Современник, 1998. 285 с.
18. Старичёнок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 816 с.
19. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
20. Сюткина О. А., Сюткин П. П. Непридуманная история русской кухни. М.: АСТ, Corpus, 2012. 512 с.
21. Физическая энциклопедия: в 5-ти т. / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Большая Российская энциклопедия, 1990. Т. 2. 703 с.
22. Фомина Н. Е. Русские крылатые выражения. Харьков: Фолио, 2009. 224 с.

THE USE OF RUSSIAN EPONYMS IN ENGLISH VOCABULARY

Kolmakova Valentina Vasil'evna, Doctor in Pedagogy, Ph. D. in Philology

Bylkova Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Philology

Don State Technical University

vkml07@mail.ru; svetbyl7592@rambler.ru

This article discusses the peculiarities of the Russian eponyms functioning in the vocabulary of the English language. The authors present the topic groups of eponyms, analyzing the most interesting uses of eponyms of the Russian origin in English. The peculiarity of the use of the Russian eponymic units in the vocabulary of the English language consists in the preservation of original national-cultural singularity of the main meaning of source language eponym, meeting the requirement of brevity in the borrowing language.

Key words and phrases: anthropocentrism; term-eponym; borrowing; interference; topic group; the Russian-language vocabulary; eponymization.

УДК 811.512.141

Статья посвящена анализу концепта «шаль» в языковой картине мира башкир, проживающих в южных районах Республики Башкортостан. Концепты материального мира рельефно отражают особенности историко-культурных традиций и национального менталитета. На материале полевых экспедиций автора рассмотрена специфика лексико-семантической репрезентации концепта «шаль», выявлены структура и символика в современной фольклорной модели мира башкир. Определены этнокультурные особенности происхождения и функционирования концепта «шаль» в текстах разных жанров башкирского народного творчества.

Ключевые слова и фразы: язык башкирского народного творчества; фольклор южных районов Башкортостана; этнокультурные особенности; концепт «шаль»; лингвофольклористика; лингвокультурология.

Кульсарина Гульнур Галинуровна, к. филол. н.

Башкирский государственный университет, г. Уфа

kulsarina.g@mail.ru

КОНЦЕПТ «ШАЛЬ» В ТЕКСТАХ ФОЛЬКЛОРА ЮЖНЫХ РАЙОНОВ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН

Изучение концептуализации основных составляющих языковых картин мира на примере различных языков привлекает в настоящее время внимание многих исследователей. Через изучение отдельных концептов можно установить связь языка, сознания и культуры, особенности ментального мира человека, отраженные в его